

Libertinage

Hanneke Eggels

Libertinage

Internationale liefdesgedichten

Cour de Culture



Ander werk van Hanneke Eggels:

Fee van Limburg

Een vrije huid

MIR

Sluier van Europa

Bon Bini

Weiden van Elske

Voor een overzicht van alle bundels, zie ook www.eggels.com

© 2012 Uitgeverij Cour de Culture, Beesel

ISBN 9789491206054

NUR 306

Tekst: Hanneke Eggels, 2012

Ontwerp: Als herboren grafische vormgeving, www.alsherboren.nl

Alle rechten voorbehouden. Niets uit deze uitgave mag, in welke vorm of op welke wijze dan ook, worden verveelvoudigd, opgeslagen in een geautomatiseerd gegevensbestand of openbaar gemaakt zonder voorafgaande schriftelijke toestemming van de uitgever.

All rights reserved. No part of this book may be reproduced, transmitted or stored in any form or by any means without written permission of the publisher.

www.courdeculture.eu

Uitgeverij Cour de Culture en de vertalers

© vertalingen:

- *Janet Blanken* (Duits) is literair vertaler.
Zie www.duitsevertalingen.com
- *Nicolaas van Donk* (Frans), vertaler van Frans en Duits naar het Nederlands.
- *John Irons* (Engels) studeerde moderne talen in Cambridge; poëzievertaler uit het Nederlands, Deens, Frans, Duits, Noors en Zweeds naar het Engels.
- *Irina Nazarova* (Russisch) is literair vertaler, voorheen docent filologie aan de Universiteit van Rostov aan de Don (Rusland).
- *Koushyar Parsi* (Perzisch) is literair vertaler Perzisch-Nederlands/ Nederlands-Perzisch en doceert Modern Perzisch aan de Universiteit van Leiden
- *Arie Pos* (Portugees) is literair vertaler Portugees-Nederlands/ Nederlands-Portugees en doceert Nederlands aan de Universiteit van Porto (Portugal).
- *Diego Puls* (Spaans) ontving de Martinus Nijhoffprijs voor vertalers 2011. Zie www.diegopuls.com.ar
- *Francesca Sfondrini* (Italiaans) is afgestudeerd als vertaler aan de Universiteit van Bologna, vertaalt literaire en commerciële teksten uit het Nederlands en het Engels en geeft Italiaanse les aan particulieren en bedrijven.

Inhoud

Nel profondo (Italiaans)

Diepe gronden 9

Allons-y (Frans)

Allons-y 11

با شاخه گلِ یونکر (Perzisch)

Bij de bloemtuil van de jonker 13

Lucifero (Italiaans)

Lucifer 15

De kaars 17

Pastorale 19

Mariakapel 21

Egri Bikavér 23

Eine freie Haut (Duits)

Een vrije huid 25

Jungfrau (Frans)

Jungfrau 27

Sagrada Familia (Russisch)

Sagrada Familia 29

Harmonia Mundi (Spaans)

Harmonia Mundi 31

San Maurizio 33

Véu da Europa (Portugees)

Sluier van Europa 35

Flussfrau (Duits)

Riviervrouw 37

Gestolen glas 39

Bagatelle	41
Oog, duo	42
<i>Het gericht</i>	
Oog	
Ooglap	
Uitzicht	
<i>Le stagioni (Italiaans)</i>	
De jaargetijden	45
<i>Anna Achmatowa (Russisch)</i>	
Anna Achmatova	47
Zonen I	49
Zonen II	51
<i>At the making of a child (Engels)</i>	
Bij het maken van een kind	53
Nawoord:	
<i>Een poëzieanalyse door Irina Nazarova</i>	
<i>bij het gedicht Sagrada Familia</i>	54
Aantekeningen	56
Over de auteur	58

NEL PROFONDO

*come la notte ha lo sguardo barricato
la pelle levigata, le mani piegate leggermente
a regnare qui è il silenzio. Cautamente
lo aveva aspettato*

*pesa la chioma sospesa verso intensa vita
tra poco avrà la gaia morte
l'ombra del suo grembo in sorte
snella si lascia svigorita*

*poi invece si volta e si concede
con la mano lascia lieve
tracce alla sua pelle*

*nella rete dei battiti di ciglia
non si ingarbuglia
né si squaglia*

DIEPE GRONDEN

haar ogen zijn geloken als de nacht
de huid is glad, haar armen licht gebogen
nog heerst hier stilte. Ingetogen
had zij hem gewacht

zwaar is het haar dat hangt naar hevig leven
straks raakt de blijde dood
de schaduw van haar schoot
rank houdt zij zich opgeheven

dan keert ze zich om zich te geven
haar hand trekt even
sporen in zijn huid

in het web van ogenblikken
is verblikken
noch verblozen

ALLONS-Y

*passons
le mûrier
le tronc du bouleau
le long des sapins*

*passons
l'ennui
l'avidité passion
le long de la cordialité*

*marchons
vers la rivière
le long de son lit moelleux
et baignons-nous*

ALLONS-Y

laten we lopen voorbij
de moerbeiboom
voorbij de berkenstam
de dennenbomen langs

laten we lopen voorbij
de verveling
voorbij de gulzige passie
de gezelligheid langs

laten we lopen naar
het water
langs de zachte bedding
en baden

با شاخه گلِ یونکر

زن گفت:

"تو چون ساقه‌ی ریواس
در باغچه
هستی

باریک و آبدار به اندازه
به پنهان شدن در برگ سبز"

مرد گفت:

"خشک
به زمان گریستن
باد و نه به آسانی
آماده‌ی مصرف."

zij zei

“als rabarberstelen
in de moestuin
ben je

slank en sappig net genoeg
groen blad om te schuilen”

hij zei

“harkerig
bij het huilen
van de wind zeker
niet zomaar klaar
voor consumptie”

LUCIFERO

*una diabolica scintilla increspa
la sua bocca dopo
l'ardente gioco*

*la fiammante chioma di Eva
illumina il suo sigaro
le gambe inermi
come cera nelle mani*

*di un filosofo. Il desiderio
è per la ridente musa
bagattella*

LUCIFER

een duivels vuurtje krult
zijn mond na het
aanstekelijk spel

Eva's vlammen haar
verlicht zijn sigaar
haar benen weerloos
als was in de handen

van een wijsgeer. Lust
is voor de lachende muze
een bagatelle

DE KAARS

Het regent roze glans
bij een windvlaag
om de kastanjeboom

onaangedaan wacht ze
de stekelige vruchten

fluweelzachte binnenkant
glimmend driemanschap
tam en zoet

de liefde een kaars een krans
daarna een doornige zucht

PASTORALE

hij loopt het bos in
als een stedeling
een hoerenkast
en wacht op zijn zon
in sigarenrook
krullend als zijn vacht

het land bracht een oog
luikende tijd naar droog
hooi gemaaid met een zeis

Helena buigt haar alfa
naar Beesels Broek
waar de koele herder haar
bramen plukt

MARIAKAPEL

blauw als haar jas
is de lucht. In vuur
voor de bidstoel
met kaarsen

zoemt mijn keel
kolkt de lokroep
voor jou geen maagd

jij bewaakt de horizon
tot in de kruin van de eik
zo hemels, zo ongedurig
onze aanroep van liefde

EGRI BIKAVÉR

even bleef Helena onschuldig
aan de tragedie van de mens
schoot hartjes op de kermis
met Paris, emlekül, o ik
ik hou van je

in het dal van de mooie vrouwen
op de heuvels van Csestvé
dronken zij zwarte wijn
als de engelen van Eger

een vrouw is tenslotte
geen geest

EINE FREIE HAUT

*die kleine Prinzessin wohnt
heimlich im Süden am
ausschweifenden Fluss. Sie ist
ihren Rittern lachend entkommen*

(die lieber Lunte als Rosen rochen)

*deiner Liebe den Lorbeerkranz
dem Verlierer einen Olivenzweig
dem Passanten das Los
seines Lebens*

deine Freiheit hüllt sich in eine Burka

EEN VRIJE HUID

prinsessekind heimelijk
huizend in het zuiden
bij de buitensporige rivier
lachend haar ridders ontsnapt

(die liever lont roken dan rozen)

je liefde de lauwerkrans
voor een loser een olijftak
voor de passant de lotto
van zijn leven

je vrijheid loopt in een boerka

JUNGFRAU

*dame sans cavalier, tu es terrible
envers tes soupirants
avec leurs chaussures de montagne
que fulmines-tu contre Sisyphe*

*pour lui, tu arranges tes cheveux mouillés
qui poussent jusque dans la vallée
où son voyage commence
et le conduit vers tes peignes*

JUNGFRAU

dame zonder heer, doe jij ijsig
tegen vrijers op bergschoenen
wat ga je tekeer tegen Sisyphus

voor hem schik jij je natte haar
dat groeit tot in het dal
waar hij zijn reis begint
die naar jouw kammen voert

SAGRADA FAMILIA

*В чаше священной зреют яблоки
дьявольские – натюрморт
монахини, с Эросом
бьющейся, будто Жанна д'Арк*

*Вдоль колоннады она
свой совершает путь, en passant
исповедуясь в осенённой крестом
церкви из тысяч осколков*

*Нынче манит меня Святое Семейство,
радостно и услужливо,
как помада Паломы
Пикассо, высясь над городом*

SAGRADA FAMILIA

in de heilige schaal rijpen
duivelse appels, stilleven
van een non die Eros
bestrijdt als Jeanne d'Arc

langs de zuilengang gaat
zij haar weg en passant
biechtend in een bekruste kerk
van duizend scherven

nu lokt mij De Heilige Familie
vrolijk en dienstbaar
als de lippenstift van Paloma
Picasso boven de stad

HARMONIA MUNDI

*planetas cristalinos navegan
por el universo de la Bolsa
el salmón nada en un mar
de florines y cristal*

*¿qué le pasa a Erda?
de regreso en la tierra*

*suelto las riendas, saco
diez dedos del pie por la borda
de un cochazo americano
más veloz que una iguana
y escucho Radio Paradise
rumbo al Avila Beach*

*el verano revienta
en mi barriga*

HARMONIA MUNDI

glazen planeten draaien
door het heelal van de beurs
zalm zwemt in een zee
van guldens en glas

ke pasa met Erda?
terug op aarde

ga ik uit mijn keurs
steek tien tenen uit het raam
van een Amerikaanse slee
sneller dan een leguaan
met Radio Paradis
op naar Avila Beach

de zomer spat uit
op mijn buik

SAN MAURIZIO

het gulden vlies liet zij
bij de pijnboom
als offerande voor
de koning van Lombardije

de kwast van Luini ving
de albasten wang
in het klooster zondag
ochtendzon nipte maagdelijk
aan nonnen en zonen

op vrijersbankjes om
het castello Sforzesco
"ik maak je jonger"
aaide de schemering
"Che bella Italia!"

VÉU DA EUROPA

*moribunda
em inúmeras ilhas
de razão*

*não te tornaste nenhuma Creta
paraíso mentiroso
de cada um por si! Agora
o cadáver da Europa
- em mil pedaços -
jaz exposto a todos*

*Ó Zeus recorde o teu
abraço perfeito
de civilizações
na mulher que foi
amada por
um touro*

*deixe para mim o véu
o filho seu*

SLUIER VAN EUROPA

stervend
in ontelbare eilanden
van gelijk

werd jij geen Kreta
leugenachtig paradijs
van ieder voor zich! Nu
ligt het lijk van Europa
- in duizend brokstukken -
te kijk

o Zeus, gedenk je
volmaakte omarming
van beschavingen
in de vrouw
die door een stier
werd bemind

laat mij haar sluier
haar kind

FLUSSFRAU

*die Geliebte des Meeres
gebar den Neuen Rhein
gegen den Strom*

*schwamm sie schweigend
nach Erda*

*das Barometer auf
Sturm, das Gold
der Flussfrau
lieblos geraubt
machtvolle Wogen
tanzten um ihr Haupt*

*Schlingen umschlangen
ihre Wasserwangen
ein Tropfen erleuchtet
ihre erschauernde Haut*

*der stille Mund
der Rheintochter
klärt die Quelle
zäher Algen*

RIVIERVROUW

minnares van de zee
baarde de nieuwe Rijn
tegen de stroom in

zwom zij zwijgend
naar Erda

barometer op zwaar
weer, het goud
van de riviervrouw
liefdeloos geroofd
vierden machtige
baren feest
om haar hoofd

slierten bevingen
haar waterwangen
een druppel belicht
haar rillend vel

de stille mond
van de rijndochter
zuivert de bron
van taaie algen

GESTOLEN GLAS

met een doekje
voor het bloeden
gedoopt, gesloopt
tot de kleinschaligheid
van een glazen hart
drinkt zij haar glas

bestolen
gebruikt

voor het vullen
van nog een kelkje
zieleheil
voor een drinker
met dunne lippen
om kale woorden

uit de grote stad

BAGATELLE

de hemel geeft
geen vrijbrief

voor jou
voor mij

fanfares wel
of trommels

van zwarte mannen
met cryptische namen

voor jou
voor mij

een man die zijn vrouw
voor een hoed hield

een hoed zijn leven
voor een gleufhoed

OOG, DUO

Het gericht

focus op onzichtbaar
zonder perspectief
of ogenblik
een toeschouwer van

niets

existentie in een hittegolf
filosofe in de praktijk
consulente van de angst
houdt een oogje in het zeil

scheitert

Oog

netvlies in gaten
van het zicht welt
een oogverblindende
druppel
wiebelende gasbel
verdubbelt het oog
van de cycloop
in het land der blinden

is eenoog

Ooglap

wazige sloop
scalpelbeschouwer
het netvlies een
snedige confrontatie
met ogenblikkelijke
onderdanigheid
aan de bloedmooie
hoogleraar niks

geen ooglap

Uitzicht

met uitgelezen zicht
telt de deemoedige dichter
de dagen met het oog op
een gasbel ofwel
een kijkje in de keuken
van scalpel en zonnebril

hartbewaking in de
hoek een pomp
op de snijtafel het oog
met gaten, de net
vliezen verkiezen
de roes van het

uitzicht

LE STAGIONI

*l'inverno si fa autunno
neve come rugiada
di foschia autunnale*

*l'autunno si fa estate
incorreggibile
sboccia l'ultima rosa
sul viale del giardino*

*l'estate si fa primavera
brucia cocente
il fuoco del sole*

*la primavera si fa autunno
inesorabile
passaggio*

*l'amore di una donna si trascina
ben oltre nove mesi*

DE JAARGETIJDEN

winter wordt herfst
sneeuw als de dauw
van de najaarsmist

herfst wordt zomer
onverbeterlijk
bloeit de laatste roos
in het tuinpad

zomer wordt lente
volop laait
het zonnenvuur

lente wordt winter
een onverbiddelijke
overgang

vrouwenliefde torst
langer dan negen maanden

АННА АХМАТОВА

*В мужских ботинках стоят
они перед вратами террора
женщины. И ты вздымала*

*голову перед платом
с отпечатком
усталого лица. Но
сын твой заперт там*

наглухо

*Годы, тощие, мрачные
липнут к твоей рубахе
поют свой реквием*

ANNA ACHMATOVA

in mannenschoenen staan
ze voor poorten van terreur
de vrouwen. Ook jij hief

je hoofd voor een doek
met de kopie van
een moe gezicht. Maar
je zoon bleef achter

hermetisch

jaren, zwart en mager
klampen zich aan je vel
zingen hun requiem

ZONEN I

in baren een beginneling

bomen eenparig buigend
in de Vlaamse wind
wolken tot een cumulus
geperst, geboren

buig en blaas ik

mon plat pays
Brel op zavelgrond

een schoon bolleke

ZONEN II

honderd kleine gaatjes
in een wand behang
troep
waar ik niet tegen kan
ordeloosheid met een ritme
dat het mijne diep verstoort
brengt de lijn aan in het leven
dat bij het mijne hoort

AT THE MAKING OF A CHILD

*a conjuror scrabbles
learned words
divides cells by numbers
forms formulas of love
into a calculated marvel*

*the Holy Virgin and sister Isis,
celebrated mother god, Osiris
what childbed bore
this gleaming germ cell
in aqua fortis, manipulated
by tweezers and pipette?*

*never will you feel in my jar
the plashing of the inner sea
heart against heart
never will you see the meadow of
my belly from your plunge of blood
you, fruit of reason*

*never will you hear the guitar playing
the owl that sat in the elm trees*

*a steely voice in the corridor
a pulsating pump*

*cuckoo child
where is your heart?*

BIJ HET MAKEN VAN EEN KIND

een goochelaar scrabbelt
geleerde woorden
deelt cellen door cijfers
kweekt formules van liefde
tot een berekend wonder

Onze Lieve Vrouw en zuster Isis,
bepaalde moedergod, Osiris
welk kraambed baarde
deze glanzende kiemcel
op sterk water, gemanipuleerd
door pincet en pipet?

nooit voel je in mijn kruik
het binnenmeer klotsen
hart tegen hart
nooit zie jij de wei van
mijn buik uit je duik van bloed
jij, vrucht van verstand

nooit hoor je het gitaarspel
de uil die in de olmen zat

een stalen stem op de gang
een pulserende pomp

Koekoekskind
waar blijft jouw hart?

NAWOORD

Irina Nazarova: Een analyse van het gedicht *Sagrada Familia*

De auteur bekijkt het eeuwige thema van de geest en het vleeselijke niet vanuit een traditioneel perspectief, dus niet vanuit de moraal en de religie, maar vanuit een esthetisch gezichtspunt. Dat alleen al is voldoende om dit gedicht als prachtig en uniek te betitelen. En wat anders dan juist de kunst toont de hoogste vorm van symbiose van het geestelijke en het zinnelijke – de harmonie tussen deze twee, die op het vlak van de moraal net zo veel maal vergeefs als vaak gezocht wordt?

Het stilleven van de heilige schaal met de duivelse appels is een verwijzing naar het bijbelverhaal over de verbanning uit het Paradijs. Daarom zijn ook de appels duivels. De antinomie heilig-duivels benadrukt het thema van het gedicht, juist in de eerste zin.

En de non – die met een goddelijke gave bedeed is – schildert geen ikonen, maar de appels van het kwaad, omdat zij haar zinnelijkheid niet overwonnen heeft (zoals haar door de religieuze dogma's wordt voorgeschreven). De non bestrijdt Eros zoals jonkvrouw Jeanne d'Arc, zo hard is deze strijd. Maar zij transformeert haar seksuele energie in een kunstwerk. In dit rijtje innerlijke tegenstellingen past ook de *Sagrada Familia*. De onvoltooide kathedraal in Barcelona, waaraan Antonio Gaudi meer dan 40 jaar werkte, is niet slechts een kathedraal die door een mens gebouwd is ter ere van God, ter ere van de Geest, maar het is ook een prachtig onvoltooid architectonisch mozaïek – in duizend scherven. De kathedraal wordt een symbool van het leven. Het is fragmentarisch in de oneindigheid van zijn verschijningsvormen en juist dank zij deze oneindigheid en veelkleurigheid wordt het bouwwerk een monoliet. Met zijn uiterlijk – zijn vlees – leidt de kathedraal de gedachten van de mens over het aardse niet af van het hemelse.

Nee, de Heilige Familie lokt met dezelfde verleidingskracht als de duivelse appels. Daarom is de kathedraal een manifestatie van harmonie tussen de geest en het vlees. En dat is een van de schitterende gevoelens van de lyrische hoofdpersoon. Het is ook het moment waarop zij de eeuwige antinomie van het geestelijke en het zinnelijke overwint. Daarom is er geen kakofonie, maar wel

harmonie in de vergelijking tussen het vrolijke, levenslustig levensbejahende en daardoor zo lokkende uiterlijk van de boven de stad uit torenende kathedraal en de verleidelijke zinnelijkheid van de helrode lippenstift van het cosmeticabedrijf van Pablo Picasso's dochter Paloma. De smaak en de blik van een echte kunstenares, een persoonlijkheid met de grootsheid van de Sagrada Familia, plus de muziek van de ziel van de lyrische hoofdpersoon

Irina Nazarova is vertaalster van het werk van Hanneke Eggels in het Russisch. Haar vertalingen zijn gepubliceerd in MIR (2003, 2e dr. 2011). Nazarova doceerde als wetenschappelijk medewerkster literatuurwetenschap en poëzieanalyse aan de Universteit van Rostov aan de Don (Rusland).

AANTEKENINGEN

Titel Libertinage - (Larousse) 1) vivre dans le désordre des idées 2) manière de vivre libertine.

Ook: Nederlands cultureel tijdschrift (1948-1953) waarop de auteur wilde promoveren aan de universiteit van Leiden. Hanneke Eggels schreef drie hoofdstukken voor haar promotor professor Jaap Goedegebuure en verzette toen haar bakens.

Zie ook het essay: Hanneke Eggels: *Libertinage, Ha, alweer een discussie over de rol van de intellectueel*. In: *De Groene Amsterdammer* Jrg. 116, nr. 47, p.23-24, 1992.

Egri Bikavér - zwarte hongaarse wijn uit de buurt van Eger.
Dal van de mooie vrouwen: wijnbouwgebied met wijnkelders o.a. van Egri Bikavér. *Engelen van Eger*: als engelen verklede kinderen ter ere van het wijnoogstfeest in Eger, stad in Noordoost-Hongarije. *Harmonia Mundi* Glasobject van de kunstenaar Bernadette Octavia van Eps-Schretlen in de Bank Maduro Curiel, in Willemstad, Curaçao.

San Maurizio - *Bernardino Luini*: 16e-eeuwse schilder van fresco's in San Maurizio al Monastero Maggiore, Milaan (2011). *Riviervrouw* werd geschreven na bezoeken aan de premières van Richard Wagners opera's *Der Ring des Nibelungen* in het Muziektheater van Amsterdam in 1997. Het gedicht is gepubliceerd in 1998 in een bibliofiele uitgave bij de Avalon Pers in Woubrugge.

Zie ook: Hanneke Eggels: *Richard Wagner – een stille liefde*. Vriendenbulletin van de Vereniging van Vrienden van de Nederlandse Opera, jrg. 18, nr. 3.

Bagatelle allusie Oliver Sacks - *De man die zijn vrouw voor een hoed hield* (1985). Britse neuroloog die bekend werd om zijn boek over de menselijke kant van neurologische afwijkingen.

Oog - duo Geschreven na een geslaagde netvliesoperatie (macula gat) door professor Tilanus, Radboud Ziekenhuis Nijmegen, 5 november 2010 *Anna Achmatova*. Het gedicht won in een poëziewedstrijd van Keerbergen (België) de eerste prijs in 1988

(juryvoorzitter Karel Jonckheere) en werd in 2003 vertaald in het Russisch in de tweetalige anthologie (Nederlands-Russisch) *MIR* opgenomen. De poëziebundel werd als ministerieel relatiegeschenk in St.Peters-burg en Moskou lovend ontvangen in 2003 tijdens de Days of Dutch culture. Anna Achmatova was een Russische dichteres die 23 juni 1889 tijdens de regering van de voorlaatste tsaar werd geboren en op 5 maart 1966, dertien jaar na Stalin, overleed. Zij behoorde tot een groep jongeren die zich acmeïsten noemden. Hun benadering van de poëzie was nuchter en ambachtelijk. *Requiem*: gedicht over de gevangenschap van haar zoon Lev in Leningrad. Het gedicht is inmiddels in zes talen vertaald.

Bij het maken van een kind Geschreven en voorgedragen bij het thema *Bij het kweken van menselijke embryo's voor wetenschappelijk onderzoek* bij de oratie van Prof.Dr. M. Huijjer voor de Opzijleerstoel in Biomedisch onderzoek aan Universiteit Maastricht Nederland in 2003. *Isis*: Egyptische godin van de natuurkracht, gemalin en zuster van Osiris.[In: *Een vrije huid*, 2011]. Als *At the making of a child* voorgedragen in een buitenlands radioprogramma van CKCU Carleton University Canada, getiteld '*European Literature Today*', samen met een gedicht van de Nobelprijswinnaars Derek Wallcot en C. Milosz.

OVER DE AUTEUR

HANNEKE P.F.J. EGGELS MA - *Onafhankelijk dichter en denker met hedendaagse maatschappijkritische visie*

Hanneke Eggels brengt haar veelzijdige persoonlijkheid op een creatieve manier tot uitdrukking. Enerzijds als dichter en docent Nobelprijswinnaars literatuur, met haar uitgebreide kennis van nationale en internationale literatuur. Eggels' poëzie werd vertaald en gepubliceerd in het Duits, Engels, Frans, Italiaans, Russisch, Perzisch, Spaans en Portugees. Anderzijds transformeert zij de filosofische denkbeelden uit het verleden naar moderne denkwijzen en plaatst zij politieke stromingen in nationale en internationale context.

In haar werk zijn aspecten van de mythologie en filosofie verweven. Haar thema ligt op internationaal vlak en zij draagt als lid van PEN een humanistische visie uit, geïllustreerd door recente buitenlandse (radio-)publicaties, recensies en exposities van haar werk.

Met haar in 2003 verschenen tweetalige bundel *MIR* is Hanneke Eggels de eerste en tot dusver enige levende Nederlandse dichter van wie een bundel in het Russisch is vertaald. Haar Curaçaosche gedichtencyclus '*Bon Bini*' werd in Zuid-Amerika gunstig ontvangen. In het Caraïbennummer van International PEN-magazine is haar poëzie de enige Nederlandse bijdrage.
(www.internationalpen.org.uk)

De lezingen en voordrachten van Hanneke Eggels vindt men to the point en inspirerend. Zie www.speakersacademy.nl/hannekeeggels en voor publicaties en internationale recensies ook www.eggels.com en www.courdeculture.eu.

